

## К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ТЕРМИНОВ ТРАДИЦИОННОЙ КИТАЙСКОЙ ФИЛОСОФИИ В СОВРЕМЕННЫХ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Статья посвящена выяснению терминов «деяние – недеяние», заимствованных из традиционного даосизма, и их значению для перевода современной общественно-политической литературы.

*Ключевые слова:* даосизм, «деяние – недеяние», экономическое самоуправление.

В традиционной китайской философии не было непроходимых границ между идеологией и другими сферами знания. Одним из наиболее ярких примеров такого синтетического знания является трактат «Гуань-цзы», имеющий большое методологическое значение, но часто берущий примеры именно из сферы экономики, что делает его первым в Китае (а насколько нам известно, и в мире!) экономическим сочинением [Штейн, 1959].

В своих жестких дискуссиях, перераставших в открытые конфликты, представители конфуцианской и легистской школ (*жуцзя* и *фацзя* соответственно) обращались также к проблемам развития народного хозяйства<sup>1</sup>. Оба направления во главу угла ставили социально-политическую сферу, развитие общества под мудрым руководством верховной власти, тогда как социальные ориентиры даосизма – еще одного учения, сформировавшегося в классическую эпоху – изначально противопоставлялись существующему порядку. Очевидно, поэтому вплоть до последнего времени обращение к даосским идеям было нетипичным для представлявших официальную науку китайских экономистов, у которых абсолютно преобладало изучение конфуцианских мыслителей.

Интерес к их наследию особенно возрос после обращения Дэн Сяопина к конфуцианскому понятию *сяокан*, которое он определил как цель реформ к 2000 г., что и было закреплено в рамках последующей деятельности органов управления, в частности, при разработке «Программы построения гражданской морали» (см.: [Переломов, 2003]). Что же касается влияния даосизма, то к нему, как справедливо отмечал Е. А. Торчинов, нынешнее руководство КНР относилось, скорее, отрицательно, «поскольку в даосских призывах к «естественности» (*цзы жань*) и «не-деянию» (*у-вэй*) видится значительный тормоз на пути «модернизации» и «социалистического накопления» [Торчинов, 1998. С. 402]. Но созданные в рамках даосской доктрины цельные категориальные системы не исключали возможности их использования для обоснования экономических разработок. В последние годы наблюдается определенный рост исследований даосизма и в этом направлении, что, в свою очередь, может быть связано

---

<sup>1</sup> Интересно отметить, что представители обеих конкурирующих школ, равно как и даосы, почитали Гуань Чжуна за «своего» и охотно обращались к тексту сочинения, связанного с его именем.

с определенной либерализацией существующего строя, отчасти теряющего прежнюю ортодоксальность.

В ходе осуществления в Китае крупномасштабных проектов регионального развития и, в первую очередь, наиболее объемной программы ускоренного освоения Северо-Запада (см.: [Чэнь Цзяхай, Чэнь Хайхун, 2001]), среди специалистов наблюдается значительный рост интереса к проблеме управления экономикой на местном уровне.

В этом плане наше внимание привлекла статья китайского экономиста Чжао Шаочжи, опубликованная в одном из провинциальных журналов [Чжао, 2002]. Автор, в свою очередь, ссылаясь на теорию Шэн Хуна, предложил в качестве методологической основы теории управления использовать даосские понятия «недеяние» (*у-вэй*, 无为) и «не-недеяние» (*у-бу-вэй*, 无不); при этом «не-недеяние»  $\neq$  «деянию», двойное отрицание не дает в итоге утверждение.

Основатель даосизма Лао-цзы считал недеяние путем того, кто достигает господства, а деятельность (*ю-вэй*, 有为) – путем подчиненного. Однако «недеяние» никогда не означало бездеятельность<sup>2</sup>. В даосизме существовал даже особый термин «осуществлять недеяние» (*вэй-у-вэй*, 为无为) [Кобзев, 1994. С. 56]. На этой основе сформировалась особая теория «управления недеянием», которую использовали для обоснования реформаторской политики [Кравцова, 2003. С. 240]. Как говорится по этому поводу в «Дао дэ цзин», «...овладение Поднебесной всегда осуществляется посредством недеяния. Кто действует, не в состоянии овладеть Поднебесной» [Древнекитайская философия..., 1972. С. 129]. В то же время, если верхи только «не действуют», то низы получают слишком большую свободу и могут начать злоупотреблять ей. Поэтому верховной власти нужно «придерживаться корней», т. е. выбранного курса и основных принципов, но делать это она должна тонко и искусно, чтобы побуждать подчиненных к активности. Современное правительство, регулируя экономическую деятельность, не может брать на себя функции рынка; оно обязано создать юридическую и экономическую среду, гарантирующую соблюдение законов. В этом отношении правительство должно быть «недействительным». Ему не следует прямо вмешиваться в экономическую жизнь и хозяйственное управление, что не исключает осуществление макроконтроля и вмешательства в экстремальных ситуациях. Этот процесс активного контроля над ситуацией, но без волюнтаристского вторжения в естественное течение экономических процессов и можно будет называть «не-недеянием»<sup>3</sup>.

Одновременно правительство, по мнению Чжао Шаочжи, должно обращать внимание на взращивание сил самоуправления в обществе, повсеместно повышать роль общественного самоуправления. В условиях современной рыночной экономики интересы центра и мест, равно как и самих регионов, очень разнятся между собой, поэтому опираться на одни административные приказы, единые планы, как это было раньше, сейчас невозможно. Необходимо, чтобы освоение Западных районов дало местным администрациям (правительствам) возможность действовать, исходя из собственной практики, реализовывать собственные творческие системные проекты (сочетая *у-вэй* правительства и *ю-вэй* общества). Для повышения эффективности деятельности администрации необходимо углубить реформирование правительственных органов, изменить основу их функционирования, которым может стать «не-недеяние».

В изложенной выше концепции китайского ученого для нас представляются существенными два момента: 1) настойчивое стремление представителей регионов освободиться от ме-

<sup>2</sup> «Недеяние – это и есть деяние», – говорится в сочинении Лу Цзя «Синь юй» («Новые речения») [Древнекитайская философия..., 1990. С. 85], одного из первых памятников синкретического конфуцианства, созданного в самом начале правления династии Хань.

<sup>3</sup> В том же направлении выстраивают свои рассуждения авторы еще одного провинциального журнала «Теоретическое конструирование», который издается в г. Хэфэй. Они считают, что понятие «деяние» входит в состав понятия «недеяние». В высказывании «управлять с помощью недеяния» (*у-вэй эр чжи*, 无为而治) *у-вэй* является средством, а *чжи* – целью. Однако *чжи* (управлять) – это и есть действие, «деяние». См.: [Чжан Цунлинь, Чжан Сянкуй, 2006]. По мнению автора публикации в одном из интернет-журналов с характерным названием «Местная литература», современные управленцы должны осваивать теорию Лао-цзы, чтобы органично сочетать «недеяние» и «деяние» [Чжуан Циншуй, 2006].

лочной опеки центра; 2) обращение к даосским категориям в качестве авторитетного методологического источника.

Таким образом, неоднократно отмечавшийся идейный синкретизм китайского общества продолжает действовать в наши дни, в том числе и для разработки экономической теории. При несомненной определяющей роли конфуцианства в случае необходимости специалистами привлекаются идеи и принципы других идеологических учений классического периода, в частности даосизма. Причем их использование придает необходимый авторитет собственным изысканиям современных китайских ученых, как в глазах научных кругов, так и общества в целом.

### Список литературы

*Древнекитайская философия: собрание текстов в двух томах / Сост. Ян Хиншун. М.: Мысль, 1972. Т. 1. 563 с.*

*Древнекитайская философия: Эпоха Хань / Сост. Ян Хиншун. М.: Наука, ГРВЛ, 1990. 523 с.*

*Кобзев А. И. Вэй // Китайская философия: Энциклопедический словарь. М.: Мысль, 1994. С. 55–56.*

*Кравцова М. Е. История культуры Китая. 3-е изд., испр. и доп. СПб.: Лань, 2003. 416 с.*

*Переломов Л. С. Сяо кан Дэн Сяопина и судьба конфуцианства в современном Китае // Китай: шансы и вызовы глобализации: Тез. докл. XIV Междунар. науч. конф. «Китай, китайская цивилизация и мир. История, современность, перспективы». М.: ИДВ РАН, 2003. Ч. 2. С. 69–74.*

*Торчинов Е. А. Даосизм: опыт историко-религиозного описания. СПб.: Лань, 1998. 448 с.*

*Чэнь Цзяхай, Чэнь Хайхун. Политика регионального развития Китая и ее результаты: стратегия развития Западных регионов КНР // Стратегия развития Западных регионов КНР. М.: ИДВ РАН, 2001. С. 25–51.*

*Штейн В. М. Гуань-цзы: исследование и перевод. М.: Изд-во вост. лит., 1959. 380 с.*

张丛林、张向奎。老子的“有为”思想探讨//理论建设(合肥)。2006。4期。(Чжан Цун-лин, Чжан Сянкуй。Исследование идеологии «деяния» у Лао-цзы // Лилунь цзяньшэ (г. Хэфэй), 2006. № 4. С. 7–9)

赵少智。西部大开发中的政府作为//兰州大学学报: 社会科学版。2002。30卷, 3期。

(Чжао Шаочжи。Деятельность правительственных органов в процессе ускоренного развития Западных районов // Ланьчжоу дасюэ сюэбао: Шэхуй кэсюэ бань (г. Ланьчжоу)。2002. Т. 30, № 3. С. 134–137)

庄清水。《老子》论说中“有为”与“无为”的现代思考//地方文献。(Чжуан Циншуй。Современное осмысление «деяния» и «недеяния» в теории трактата «Лао-цзы» // Дифан вэньсянь。21.07.2006) // Сайт «Цифровая библиотека г. Шиши». URL: [http://www.sslib.cn/News!/book/sswwu/2006-7/21/09\\_28\\_54\\_5\\_2.html](http://www.sslib.cn/News!/book/sswwu/2006-7/21/09_28_54_5_2.html) (дата обращения 01.02.2011)

*Материал поступил в редколлегию 12.12.2010*

Sergei A. Komissarov, Anastasiya P. Syomkina

### THE TERMS OF CHINESE CLASSICAL PHILOSOPHY AS USED IN THE MODERN SOCIAL AND POLITICAL TEXTS

The article is devoted to the investigation of meaning of terms «action – non action» that were borrowed from traditional Daoism; and the using of this understanding for translation of the modern social and political texts.

*Keywords:* Daoism, action – non action, economic self-government.